



## INTERPRET

Chère lectrice, cher lecteur,

**10 – 100 – 1000** : notre jubilé du 11 juin 2015 fêté au Brünnergut à l'occasion des « **Dix** ans de procédure de qualification INTERPRET, **cent** interprètes communautaires avec brevet fédéral et **mille** certificats INTERPRET » a offert l'occasion d'une rétrospective, mais a également permis d'illustrer l'importance de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle.

Nous consacrons cet infomail, en contenu comme en images, à la fête « 10 – 100 – 1000 ». Il comprend aussi les principales informations relatives à l'assemblée des membres qui s'est également tenue le 11 juin.

Nous vous souhaitons une agréable lecture !

### Dix – Cent – Mille

Avec plus de 100 participantes et participants, dont la majeure partie était des interprètes communautaires, nous avons fêté des chiffres phares. Le fait que le Conseiller fédéral Alain Berset ait trouvé le temps de se joindre à nous parle déjà pour l'interprétariat communautaire. Dans son discours, il a souligné l'importance de ce dernier pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, tout comme l'ont fait Kurt Zubler et Adrian Gerber dans leurs allocutions.

Le projet « Décalage – une approche artistique de la communication en triologue », sous l'égide de Nora Hauswirth et Iris Rennert, a fourni le cadre des interventions et de l'apéro, au bord du terrain de football du Brünnergut.

Dans ce cadre, des entretiens ont été effectués avec 15 interprètes communautaires. Leurs portraits seront publiés l'un après l'autre sur le site Internet d'INTERPRET.





## Discours et allocutions

L'importance de l'interprétariat communautaire a été placée au centre du discours du Conseiller fédéral et des deux allocutions :

« C'est cette performance qui mène à une meilleure égalité des chances, à des prestations de service plus efficaces, à plus de compréhension, à moins de souffrance et à une meilleure qualité de vie » (Kurt Zubler, co-président de la CDI).

« Ils contribuent de manière importante à l'intégration et donc à la cohésion sociale dans notre pays » (Adrian Gerber, chef de la division Intégration du Secrétariat d'Etat aux migrations SEM).



« L'interprétariat communautaire est décisif pour l'efficacité et la qualité du système de la santé suisse, mais aussi une condition indispensable à l'égalité d'accès aux prestations du service public » (Alain Berset, Conseiller fédéral).



Vous trouverez les photos et d'autres documents sous : <http://www.inter-pret.ch/fr/10-100-1000.html>

## Tableaux vivants

L'installation de l'artiste bernoise Maia Gusberti reflète, au sens propre comme au figuré, les déclarations d'interprètes communautaires sur leur quotidien professionnel.



## Passe en chandelle

Dans « Passe en chandelle », deux équipes de femmes du FC Bethlehem, un club local, se sont affrontées. La commentatrice sportive Barbara Colpi, l'animateur et cinéaste Hannes Hug et l'auteure et musicienne Suzanne Zahnd ont assumé la tâche consistant à faire la médiation entre les cultures de la langue, du sport, et d'autres encore.



## Assemblée des membres

13 membres individuels et les représentant-e-s de 15 membres collectifs ont pris part à l'assemblée des membres. En plus des affaires courantes plus formelles (rapport annuel, révision, etc.), deux documents de base ont été révisés et votés. De plus, un nouveau membre a été élu au comité.

### Necdet Civkin succède à Mojgan Kallenbach

Mojgan Kallenbach a fait partie du comité d'INTERPRET pendant six ans. Durant cette période, INTERPRET a pu profiter de la diversité de ses expériences, de son lien direct avec la pratique et de son grand engagement pour le développement de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle. Nous la remercions chaleureusement pour le travail qu'elle a accompli !

Necdet Civkin a été élu par applaudissements pour succéder à Mojgan Kallenbach. Nous nous réjouissons de collaborer avec lui !



Necdet Civkin travaille comme interprète depuis près de 20 ans, depuis 2005 auprès d'AOZ medios et depuis 2014 aussi auprès du service national d'interprétariat téléphonique. Il possède le certificat INTERPRET et le brevet fédéral et a également suivi un CAS sur l'interprétariat auprès des autorités administratives et judiciaires à la ZHAW.

## Statuts

L'environnement d'INTERPRET est soumis à des modifications constantes. Avec la révision du brevet fédéral et la définition et l'intégration de la médiation interculturelle, INTERPRET elle-même a élargi ses champs d'activité.

Afin de rester flexible, ouvert et innovant, le comité a proposé de reformuler l'article décrivant les buts de l'association de manière un peu plus large. Ainsi, il sera possible d'assumer des projets et des mandats actuels ou futurs qui ne sont pas directement liés au domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelles proprement dits, tout en restant en accord avec les statuts de l'association.

■ [Statuts \(pdf\)](#)

## Code professionnel

La révision du code professionnel de 2005 était une nécessité, en raison de l'élargissement du champ professionnel par l'intégration de la médiation interculturelle. Les situations d'intervention sont devenues plus diverses. La révision avait pour objectif d'actualiser et de préciser certains aspects et d'orienter plus clairement le code professionnel à l'éthique professionnelle. Il ne s'agit pas d'en faire un système de règles pour des situations pratiques données, mais plutôt un guide pour s'orienter au niveau de l'attitude professionnelle à adopter.

■ [Code professionnel \(pdf\)](#)

**INTERPRET**

*L'infomail paraît généralement trois fois par année. Au cas où vous ne souhaiteriez plus recevoir d'informations d'INTERPRET par voie électronique, veuillez nous renvoyer ce courriel avec l'indication « se désinscrire ».*

*Corrections relatives aux coordonnées : Merci de corriger vos coordonnées si nécessaire, de nous communiquer si les informations doivent être envoyées à de nouvelles personnes ou à de nouveaux services.*

INTERPRET, Monbijoustrasse 61, 3007 Berne, 031 351 38 28, [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)